ISO 639-3 Registration Authority
Request for New Language Code Element in ISO 639-3

This form is to be used in conjunction with a “Request for Change to ISO 639-3 Language Code” form

Date: 2014-8-18
Name of Primary Requester: Editor Ethnologue
E-mail address: editor_ethnologue at sil dot org

Names, affiliations and email addresses of additional supporters of this request:

Associated Change request number : 2014-041 (completed by Registration Authority)
Tentative assignment of new identifier : txj (completed by Registration Authority)

PLEASE NOTE: This completed form will become part of the public record of this change request and the history of the ISO 639-3 code set. Use Shift-Enter to insert a new line in a form field (where allowed).

1. NAMES and IDENTIFICATION
   a) Preferred name of language for code element denotation:
      Tarjumo

   b) Autonym (self-name) for this language:

   c) Common alternate names and spellings of language, and any established abbreviations:
      Old Kanembu

   d) Reason for preferred name:
      < Arabic tarjama 'translate, interpret'

   e) Name and approximate population of ethnic group or community who use this language (complete individual language currently in use):

   f) Preferred three letter identifier, if available:

Your suggestion will be taken into account, but the Registration Authority will determine the identifier to be proposed. The identifiers is not intended to be an abbreviation for a name of the language, but to serve as a device to identify a given language uniquely. With thousands of languages, many sets of which have similar names, it is not possible to provide identifiers that resemble a language name in every case.

2. TEMPORAL DESCRIPTION and LOCATION
   a) Is this a
      ✗ Living language
      ✗ Nearly extinct/secondary use only (includes languages in revival)
      ✗ Recently extinct language
      ✗ Historical language
      ✗ Ancient language
      ✗ Artificially constructed language
      ✗ Macrolanguage
(Select one. See explanations of these types at [http://www.sil.org/iso639-2D3/types.asp](http://www.sil.org/iso639-2D3/types.asp))

For individual languages, also complete:

b) Countries where used:
   Nigeria

c) Region within each country: towns, districts, states or provinces where used. Include GPS coordinates of the approximate center of the language, if possible:
   Borno, Nigeria

d) For an ancient or historical language, give approximate time frame; for a recently extinct language, give the approximate date of the last known user’s death
   Second language only

3. MODALITY AND LINGUISTIC AFFILIATION

a) This language is: [ ] Signed  [x] Spoken  [ ] Attested only in writings

b) Language family, if classified; origin, if artificially constructed:
   Nilo-Saharan, Saharan, Western, Kanuri

c) Closest language linguistically. For a Macrolanguage, list the individual languages (adopted and/or proposed) to be included in its group. For signed language, note influence from other signed or spoken languages:
   Central Kanuri [knc], Kanembu [kbl]

4. LANGUAGE DEVELOPMENT AND USE

a) What written literature, inscriptions or recordings exist in this language? Are there newspapers, radio or television broadcasts, etc.?:
   Ancient religious manuscripts only

b) Is this language officially recognized by any level of government? Is it used in any levels of formal education as a language of instruction (for other subjects)? Is it taught in schools?:
   No. Taught to a select group of religious (Islam) leaders

c) Comment on factors of ethnolinguistic identity and informal domains of use:
   Religious domain only
SOURCES OF INFORMATION

You do not need to repeat sources previously identified in the form, “Request for Change to ISO 639-3 Language Code”

a) First-hand knowledge. Describe:

b) Knowledge through personal communication. Describe:

c) Knowledge from published sources. Include known dictionaries, grammars, etc. (please give complete bibliographical references):


Bondarev, Dmitry. Tarjumo of the Kanuri culamâ’: a language between written exegesis and oral translation. SOAS, University of London.

http://www.aai.uni-hamburg.de/afrika/Personal/loehr/mcaaa_info_project_kanembu%201.pdf (Accessed on 18 August 2014.)

Please return this form to:

ISO 639-3 Registrar
SIL International, Office of Language Information Systems
7500 West Camp Wisdom Road
Dallas, Texas 75236 USA
Email: iso639-3@sil.org

An email attachment of this completed form is preferred.

Further information:
If your request for a new language code element is supported by the Registration Authority as a formal proposal, you may be contacted separately by researchers working with the Ethnologue or with LinguistList asking you to provide additional information.

Sources of documentation for ISO 639-3 identifiers:
